

**andré sant'anna**  
amor  
-edición bilingüe-



kriller71 ediciones

**kriller71 ediciones / colección poesía**  
**director de la colección**  
aníbal cristobo

**consejo editorial**  
carlito azevedo, edgardo dobry, ezequiel zaidenwerg  
y veronika paulics

**fotografía de portada**  
*Brazil. Wendy's World* (detalle), de Etienne Clément  
<http://www.etienneclément.com/>

**diseño de logo y paracaídas**  
walter gam

**revisión**  
sílvia galup

**Obra publicada con el apoyo del Ministério da Cultura do Brasil /  
Fundação Biblioteca Nacional.**

**Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do Brasil /  
Fundação Biblioteca Nacional.**



MINISTÉRIO DA CULTURA  
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

**isbn**  
978-84-946203-2-4

**depósito legal**  
B 25862-2016

**kriller71 ediciones**  
<http://kriller71ediciones.com>  
[info@kriller71ediciones.com](mailto:info@kriller71ediciones.com)

© andré sant'anna, 2016  
© de esta edición, aníbal cristobo, 2016

**andré sant'anna**

amor

-edición bilingüe-

traducción de aníbal cristobo  
prólogo de juan pablo villalobos



kriller71 poesía #27



## Prólogo

por Juan Pablo Villalobos

Contra lo que pudiera pensarse en un primer momento, al leer el inicio del *Amor* y recibir la descarga eléctrica de su sintaxis salvaje, esto no es *literatura experimental*. No lo es incluso si aceptamos la existencia de dicha categoría, que la mayoría de las veces sólo encubre la pereza de pensar, porque en el *Amor* no se trata de buscar, sino de haber encontrado. Y el *Amor* es el hallazgo de un estilo: el estilo de quien es hoy en día el narrador más radicalmente original de las letras brasileñas.

André Sant'Anna, conocido por haber sido el bajista y compositor de la banda carioca *Tao e Qual* durante la década de los ochenta, publicó en Brasil en 1998 *Amor*, su debut literario, un "poema" - "*creo que es un poema*", escribió en el prólogo a la edición portuguesa - que decidió escribir "como si hiciera música, sin calentarme demasiado la cabeza, intentando divertirme al máximo, trabajando lo mínimo".

El resultado es un estilo "musical" hecho de aliteraciones, series combinatorias y asociaciones inusitadas, el producto de una *jam session* literaria. Un estilo fabricado con el lenguaje de los deshechos, de los desperdicios, de los escombros, con el detritus de aquel edificio de "orden y progreso" que prometía un futuro esplendoroso que nunca fue.

Con estos elementos André Sant'Anna construye un texto hipnótico, de humor cáustico, un

poema panteísta e irreverente donde todo tiene que ver con Dios, todo: las vaginas y la reina de Inglaterra, y la vagina de la reina de Inglaterra también, Grace Kelly y el cadáver de Jesucristo, Batman y Zico, Pelé y Robin, los japoneses y los australianos de Australia, Roberto Carlos y las orquestas de Jazz, todo tiene que ver con Dios, todo, pero sólo para desacreditar, brutalmente, a la religión.

*Amor* es un poema para ser leído en voz alta, de preferencia a gritos, con la gracia de un trovador chiflado y con la vehemencia de un *beatnik* en pleno viaje alucinógeno.

*La creación es una pesadilla espectacular que ocurre en un planeta que viene siendo encharcado por la sangre de todas sus criaturas desde hace cientos de millones de años. La conclusión más moderada que podríamos sacar de lo que realmente pasa en este planeta desde hace casi tres billones de años es que está siendo convertido en un inmenso granero de fertilizante. Pero el sol nos distrae, secando siempre la sangre, haciendo crecer cosas y dando, con su calor, la esperanza que proviene del confort y de la expansividad del organismo.*

ERNEST BECKER





Cristo y el gobierno y los coños en este mundo y aquella escena de la cobra engullendo al sapo y los leones devorando a las criaturas que salpican sangre y el sol secando la sangre de las criaturas y la sangre de las criaturas descomponiéndose y liberando carbono y formando petróleo: el combustible del piloto de coches en llamas.

El piloto quemándose y derritiéndose y liberando carbono y toda esa angustia todo el tiempo. Aquellas palabras y todos aquellos libros explicando las palabras y las palabras de los libros y la historia de Cristo, allá, todo ensangrentado en la cruz y el sol secando la sangre de Cristo y los gusanos devorando el cuerpo de Cristo y el combustible del piloto de coches en llamas y las criaturas salpicando sangre y aquel programa tan divertido en la televisión con el tipo explicando todas aquellas palabras y el dolor. El dolor y aquel libro lleno de palabras y el Presidente de la República diciendo todas aquellas cosas para el pueblo y el pueblo oyendo al Presidente de la República y el dolor del pueblo y la sangre del pueblo salpicando y el sol secando la sangre del pueblo y el pueblo en llamas en las revoluciones y el pueblo oyendo la historia de Cristo y el pueblo bebiendo la sangre de Cristo y el hedor del pueblo y el Presidente de la República y toda esa angustia entre los hombres y las mujeres follando y todas esas enfermedades en la sangre del pueblo follando y produciendo criaturas y liberando carbono todo el tiempo y los organismos hediendo y la grasa en los organismos y aquellas



mujeres. Aquellos coños y todas aquellas palabras y la sangre y el pueblo comiendo el cadáver de Cristo y el pueblo comiendo cadáveres diversos y el sol, allá encima, secando el dolor del pueblo y todas las palabras y los problemas del pueblo.

Todas las palabras y las pasiones y el pueblo y los diputados, allá, creando leyes para el pueblo y Cristo, allá, creando leyes para el pueblo y el pueblo creando leyes y el tipo, allá en la televisión, explicándolo todo, en el ataúd, liberando carbono y gases del estómago y el piloto de coches en las llamas producidas por la sangre de las criaturas y Cristo criando criaturas devoradas y el Presidente de los Estados Unidos, allá en la Casa Blanca, y la mujer del Presidente de los Estados Unidos.

El coño de la mujer del Presidente de los Estados Unidos y los tipos follando con las mujeres guapas del cine y el tipo follando con Marilyn Monroe y el coño de Grace Kelly y el príncipe mirando el coño de Grace Kelly y Grace Kelly mirando la polla del príncipe y Grace Kelly sentada en el bidé y las heces de los seres humanos y las heces de todos y el sol secando la mierda y liberando carbono y produciendo petróleo y los árabes, todos allá en el Oriente Medio, produciendo sangre y los árabes produciendo petróleo y las criaturas salpicando sangre y aquellas espadas cortando cabezas y los chinos y los japoneses y los indios y los tipos de oriente, allá en oriente, meditando e integrándose al todo y toda esa angustia en aquellos coños salpicando sangre y los jugadores de fútbol, allá en Italia, y los dólares de los jugadores de fútbol y los coños de las mujeres de los jugadores de fútbol y los negros de África y el Presidente



negro de África del Sur y los cantores ingleses recaudando dólares para los niños negros de África y los negros produciendo música y los ingleses tocando la música de los negros y aquellas guitarras coloridas y los jóvenes levantando las manos y haciendo señales a los ingleses en toda esa angustia e Inglaterra toda angustiada y el coño de la Reina de Inglaterra y los pechos mustios de la Reina de Inglaterra y los hijos de la Reina de Inglaterra con aquellas rubias y luces encendiéndose a través de los cables de electricidad y toda esa energía iluminando la sangre de las criaturas y los bosques.

Los ríos y aquellos pececitos allá en el mar y los pececitos devorando otros pececitos y esa toda angustia y el tipo, allá, explicando todas las palabras y las palabras del tipo y las palabras y las palabras.

Las palabras y todas las palabras y esos libros explicando todas esas palabras y las palabras de los ingleses y los orientales, allá en oriente, integrados al todo y ese todo y aquel programa tan divertido explicando todas aquellas palabras y Cristo sufriendo, allá, con aquellos romanos de toga y las espadas de los romanos clavadas en las barrigas de las criaturas salpicando sangre y el sol secando la sangre de las criaturas la sangre de las criaturas quemando al piloto en llamas y Pelé llorando por las criaturas y todos aquellos golazos de Pelé y Pelé hablando y Pelé con aquella rubia y la rubia hablando con las criaturas y las criaturas mirando a la rubia y aquella rubia sujetando la polla de Pelé y Pelé mirando el coño de aquella rubia, pensando en todas aquellas palabras y Pelé allá y Newton Santos abrazado con Pelé y Gilmar y Pelé llorando y enjugándose las lágrimas en